



THE
NEW ZEALAND GAZETTE.

Published by Authority.

WELLINGTON, FRIDAY, APRIL 7, 1865.

A PROCLAMATION

Calling on Native Tribes to come in and give themselves up.

By His Excellency Sir GEORGE GREY, Knight Commander of the Most Honorable Order of the Bath, Governor and Commander-in-Chief in and over Her Majesty's Colony of New Zealand and its Dependencies, and Vice-Admiral of the same, &c., &c., &c.

WHEREAS, by an Act of the General Assembly of New Zealand, intituled "The New Zealand Settlements Act, 1863," it is enacted that it shall be lawful for the Governor, by Proclamation to be published in the Maori as well as the English language, to call upon any Native Tribes, or individuals thereof, who shall have been engaged in any of the offences specified in section 5 of the said Act, to come in and submit to trial according to law, on or before a certain day to be therein named; and all who shall refuse or neglect to come in and submit themselves accordingly, shall not be entitled to compensation under the said Act:

Now, therefore, I, Sir George Grey, the Governor as aforesaid of the said Colony, in pursuance of the said power and authority in me vested, do hereby call upon the Native Tribes, and upon the individuals of the Native Tribes, named in the Schedule hereto, who have been engaged in the offences in the said Act specified, that is to say:—

1. Who shall, since the 1st January, 1863, have been engaged in levying or making war or carrying arms against Her Majesty the Queen, or Her Majesty's Forces in New Zealand; or,
2. Who shall have adhered to, aided, assisted, or comforted any such persons as aforesaid; or,
3. Who shall have counselled, advised, induced, enticed, persuaded, or conspired with any other person to make or levy war against Her Majesty, or to carry arms against Her Majesty's Forces in New Zealand, or to join with or assist any such persons as are before-mentioned in Sub-sections 1 and 2; or,

PANUITANGA.

NA TA HORI KEREI KAWANA O NIU TIRENI,
 &c., &c., &c.

NOTEMEA kua whakaritea i roto i tetahi o nga Ture a Te Runanga Nui o Niu Tirenī i huaina ("The New Zealand Settlements Act, 1863,") "Ko Te Ture mo te whakanoho i te hunga marie," Ka tika ma Te Kawana i roto i te Panuitanga, me ta ngatahi ki te reo Maori me te reo Pakeha, e karanga atu ki nga Iwi Maori, tangata ranei o aua Iwi i uru ki etahi o nga hara kua whakahuatia i te rima o nga rarangi o taua ture, a tetahi ra me whakarite ki te Panuitanga, a ko nga tangata katoa e pakeke e turi ki te haere mai, ki te tuku i a ratou kia whakawakia i runga i te ritenga o te ture a te ra e whakaritea ki te Panuitanga, kahore e uru ki te tikanga whakarite i runga i taua ture.

Na ko ahau, Ko Ta Hori Kerei, Kawana o te Koroni (o Niu Tirenī) i taku whakahaerenga i te mana kua tukua mai ki ahau e karanga atu aua ki nga Iwi Maori, tangata ranei o nga Iwi, e mau nei o ratou ingoa ki tenei panuitanga kua uru ki nga hara e whakahuatia i raro nei, ara:—

1. Kua whawhai ki Te Kuini i muri mai o te 10 o nga ra o Hanuere, 1863; kua mau patu ranei ki Te Kuini, ki nga hoia ranei o Te Kuini, i muri mai o taua ra.
2. Kua piri atu, kua whakahoia atu ki taua iwi, kua uru ranei ki te whakakaha i a ratou.
3. Kua tonu, kua whakahau, kua whakawai, kua korero atu, kua whai kupu atu ranei ki tetahi atu tangata, he mea kia whawhai ai ki Te Kuini ki nga hoia ranei o Te Kuini i Niu Tirenī, kua whakahoia ranei ki nga tangata kua korerotia i runga ake nei, kua whakakaha ranei i a ratou.

4. Who, in furtherance or in execution of the designs of any such persons as aforesaid, shall have been, either as principal or accessory, concerned in any outrage against person or property; or,
5. Who, on being required by the Governor, by Proclamation to that effect in the Government Gazette, to deliver up the arms in their possession, shall refuse or neglect to comply with such demand after a certain day to be specified in such Proclamation,

to come in and submit to trial according to law on or before the first day of June, One thousand eight hundred and sixty-five: And I do hereby proclaim and declare, that all such persons as shall have been so engaged as aforesaid, who shall refuse or neglect so to come in and submit themselves accordingly, will be debarred from all claim to compensation under the said Act, in respect of any title, interest, or claim to any Lands within the limits defined in my Proclamation of the 29th day of December, 1864, and the 30th day of January, 1865, and which are intended to be taken under the provisions of the said Act.

Given under my hand, at the Government House at Wellington, and issued under the Seal of the Colony of New Zealand, this first day of April, in the year of our Lord, One Thousand Eight Hundred and Sixty-five.

G. GREY.

By His Excellency's Command,
WALTER MANTELL.

SCHEDULE.

Ngatipou.
Ngatihine.
Te Ngaungau.
Ngatimahuta.
Ngatihaua.
Ngatikoroki.
Ngatiruru.
Ngatimaniapoto.
Ngatiapakura.
Ngatihinetu.
Ngatiraukawa (on the Horotiu).
Natimatakore.
Ngatitamaoho.

GOD SAVE THE QUEEN!

Approved in Council, April 1st, 1865.

FOSTER GORING,
Clerk of Executive Council.

4. Kua pa kino atu ki te tinana, ki te taonga ranei o tetahi tangata i runga i nga mahi o te hunga kua korerotia i runga ake nei.

5. Kua tonoa e Te Kawana i roto i tetahi panuitanga kia tukua mai a ratou pu, a kaore e tukua mai, pahemo noa te ra e whakaritea i roto i taua panuitanga, kia haere mai kia tuku i a ratou kia whakawakia i runga i te ritenga o Te Ture. A, te tuatahi o nga ra o Hune o te tau Kotahi mano e waru rau e ono tekau ma rima. A e panui, e whakatuturu ana ahau, e, ko nga tangata katoa kua uru ki anei mahi kua whakahuatia i runga nei ki te pakeke ki te turi ratou ki te haere mai ki te tuku i a ratou kia whakawakia i runga i te ritenga o te Ture, heoi ano, kahore ratou e tū ki te tikanga whakarite i runga i taua ture mo to ratou paanga ki nga whenua i roto i nga rohe i tohutohungia i te panuitanga a Te Kawana o te 29 o nga ra o Tihema (1864), i te 30 hoki o nga ra o Hanuere, 1865, e tangohia nei i raro i te ritenga o taua ture.

He mea tuku atu i raro i taku ringa, i te Whare o te Kawana i Poneke, he mea whakaputa atu hoki i raro i te Hiri o te Koroni o Niu Tirenī, i tenei tuatahi o nga ra o Aperira i te tau o to tatou Ariki, Kotahi mano e waru rau e ono tekau ma rima.

G. GREY,
Na te Kawana.

Na Te Kawana i mea,
NA MATARA.

Ko nga iwi anei e karangatia atu ana i roto i tenei panuitanga.

PUKAPUKA RARANGI INGOA.

Ngatipou.
Ngatihine.
Te Ngaungau.
Ngatimahuta.
Ngatihaua.
Ngatikoroki.
Ngatiruru.
Ngatimaniapoto.
Ngatiapakura.
Ngatihinetu.
Ngatiraukawa (Ki Horotiu).
Ngatimatakore.
Ngatitamaoho.

E TE ATUA, TOHUNGIA TE KUINI!

NOTE.—This Gazette is to be substituted for the Gazette of the same number and date already sent, in consequence of errors in the Maori translation.